PREKLAD

DOHODA

medzi Európskou úniou a Lichtenštajnským kniežatstvom o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností

EURÓPSKA ÚNIA (ďalej len „Únia“), a

LICHTENŠTAJNSKÉ KNIEŽATSTVO (ďalej len „Lichtenštajnsko“)

ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE zmluvné strany majú rovnaké ciele posilniť vo všetkých smeroch svoju vlastnú bezpečnosť a poskytnúť svojim občanom vysokú úroveň ochrany v oblasti bezpečnosti,

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE zmluvné strany sa zhodli na tom, že by medzi nimi mali prebiehať konzultácie a mala by sa rozvíjať spolupráca v otázkach spoločného záujmu týkajúcich sa bezpečnosti,

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE v tomto kontexte preto existuje stála potreba výmeny utajovaných skutočností medzi zmluvnými stranami,

UZNÁVAJÚC, ŽE komplexné a účinné konzultácie a spolupráca si môžu vyžadovať prístup k utajovaným informáciám a veciam EÚ a Lichtenštajnska, ako aj výmenu utajovaných informácií a súvisiacich vecí medzi zmluvnými stranami,

S VEDOMÍM, ŽE takýto prístup k utajovaným informáciám a súvisiacim veciam a ich výmena si vyžadujú náležité bezpečnostné opatrenia,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

V záujme splnenia cieľov posilňovania bezpečnosti každej zo zmluvných strán vo všetkých smeroch sa táto dohoda medzi Lichtenštajnským kniežatstvom a Európskou úniou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností (ďalej len „dohoda“) vzťahuje na utajované informácie alebo veci v akejkoľvek forme, ktoré sa poskytujú alebo vymieňajú medzi zmluvnými stranami.

Článok 2

Na účely tejto dohody „utajovaná skutočnosť“ je každá informácia (t. j. poznatok, ktorý môže byť oznámený v akejkoľvek forme) alebo vec, pre ktoré ktorákoľvek zo zmluvných strán vyžaduje ochranu pred neoprávnenou manipuláciou a ktoré boli takto označené stupňom utajenia.

Článok 3

Táto dohoda sa vzťahuje na tieto inštitúcie a subjekty EÚ: Európska Rada, Rada Európskej únie (ďalej len „Rada“), Generálny sekretariát Rady, vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku, Európska služba pre vonkajšiu činnosť (ďalej len „ESVČ“) a Európska komisia. Na účely tejto dohody sa tieto inštitúcie a subjekty označujú ako „EÚ“.

Článok 4

Každá zmluvná strana:

a) chráni a zabezpečí utajované skutočnosti, ktoré jej poskytuje alebo si s ňou vymieňa druhá zmluvná strana podľa tejto dohody;

b) zabezpečí, aby si utajované skutočnosti poskytované alebo vymieňané podľa tejto dohody zachovali označenie bezpečnostnej klasifikácie, ktoré im pridelila poskytujúca zmluvná strana; prijímajúca zmluvná strana chráni a zabezpečí utajované skutočnosti v súlade s ustanoveniami svojich vlastných bezpečnostných predpisov pre informácie alebo veci s rovnocenným stupňom utajenia, aký je uvedený v bezpečnostných mechanizmoch, ktoré sa zavedú podľa článku 11;

c) nepoužíva takéto utajované skutočnosti na iné účely ako tie, ktoré určil pôvodca alebo na ktoré sa tieto skutočnosti poskytujú alebo vymieňajú;

d) bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej zmluvnej strany nesprístupní takéto utajované skutočnosti tretím stranám alebo akejkoľvek inštitúcii či subjektu EÚ, ktoré sa neuvádzajú v článku 3;

e) neumožní prístup k utajovaným skutočnostiam jednotlivcom, okrem prípadov, keď majú potrebu ich poznať a boli náležite bezpečnostne preverení.

Článok 5

1. Utajované skutočnosti môže jedna zmluvná strana (poskytujúca zmluvná strana) v súlade so zásadou kontroly pôvodcom sprístupniť alebo uvoľniť druhej zmluvnej strane (prijímajúcej zmluvnej strane).

2. Vo veci uvoľnenia iným príjemcom, ako sú zmluvné strany, rozhoduje o sprístupnení alebo uvoľnení utajovanej skutočnosti prijímajúca zmluvná strana na základe písomného súhlasu poskytujúcej zmluvnej strany v súlade so zásadou kontroly pôvodcom tak, ako je vymedzená v jej bezpečnostných predpisoch.

3. Pri vykonávaní odsekov 1 a 2 nie je možné žiadne všeobecné uvoľnenie, pokiaľ si zmluvné strany nezavedú a neodsúhlasia postupy týkajúce sa určitých kategórií informácií a zodpovedajúce ich operačným požiadavkám.

Článok 6

Každá zmluvná strana a inštitúcie a subjekty uvedené v článku 3 tejto dohody zabezpečia, aby mali zavedený bezpečnostný systém a bezpečnostné opatrenia, ktoré vychádzajú zo základných zásad a minimálnych štandardov bezpečnosti ustanovených v ich príslušných zákonoch alebo iných právnych predpisoch a ktoré sú zohľadnené v mechanizmoch, ktoré sa zavedú podľa článku 11, s cieľom zabezpečiť, aby sa na utajované skutočnosti poskytované alebo vymieňané podľa tejto dohody uplatňovala rovnaká úroveň ochrany.

Článok 7

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby všetky osoby, ktoré pri vykonávaní svojich služobných povinností potrebujú prístup k utajovaným skutočnostiam poskytovaným alebo vymieňaným podľa tejto dohody, alebo osoby, ktorých povinnosti či funkcie môžu umožňovať takýto prístup, boli náležite bezpečnostne preverené predtým, ako im bude udelený prístup k takýmto utajovaným skutočnostiam.

2. Vypracujú sa postupy bezpečnostnej previerky s cieľom určiť, či jednotlivec môže mať prístup k utajovaným skutočnostiam, pričom sa zohľadňuje jeho lojalita, dôveryhodnosť a spoľahlivosť.

Článok 8

Zmluvné strany si poskytujú vzájomnú pomoc, pokiaľ ide o bezpečnosť utajovaných skutočností poskytovaných alebo vymieňaných podľa tejto dohody a záležitosti spoločného bezpečnostného záujmu. Orgány uvedené v článku 11 uskutočňujú vzájomné bezpečnostné konzultácie a inšpekcie s cieľom zhodnotiť v rámci ich príslušnej zodpovednosti účinnosť bezpečnostných mechanizmov, ktoré sa zavedú podľa uvedeného článku.

Článok 9

1. Na účely tejto dohody:

a) pokiaľ ide o EÚ, všetka korešpondencia sa zasiela prostredníctvom vedúceho spisovej služby Rady, ktorý ju postúpi ďalej členským štátom a inštitúciám alebo subjektom uvedeným v článku 3, ak sa v odseku 2 neustanovuje inak;

b) pokiaľ ide o Lichtenštajnsko, všetka korešpondencia sa zasiela vedúcemu spisovej služby ministerstva vnútra Lichtenštajnska, ktorý ju podľa potreby postúpi ďalej prostredníctvom misie Lichtenštajnska pri EÚ.

2. Výnimočne sa môže z operačných dôvodov korešpondencia jednej zmluvnej strany, ktorá je prístupná len určitým príslušným úradníkom, orgánom alebo službám tejto zmluvnej strany, zaslať a sprístupniť len určitým príslušným úradníkom, orgánom alebo službám druhej zmluvnej strany jednoznačne určeným za príjemcov, pričom sa zohľadní ich právomoc a dodrží sa zásada „need-to-know“. Pokiaľ ide o EÚ, táto korešpondencia sa zasiela – podľa toho, čo je najvhodnejšie – prostredníctvom vedúceho spisovej služby Rady, vedúceho spisovej služby Európskej komisie alebo vedúceho spisovej služby Európskej služby pre vonkajšiu činnosť. Pokiaľ ide o Lichtenštajnsko, takáto korešpondencia sa zasiela prostredníctvom misie Lichtenštajnska pri EÚ.

Článok 10

Na vykonávanie tejto dohody dohliadajú minister vnútra Lichtenštajnska, generálny tajomník Rady a člen Európskej komisie zodpovedný za otázky bezpečnosti.

Článok 11

1. Na vykonávanie tejto dohody sa medzi tromi orgánmi určenými v odsekoch 2, 3 a 4 zavedú bezpečnostné mechanizmy s cieľom ustanoviť normy pre vzájomnú bezpečnostnú ochranu utajovaných skutočností podľa tejto dohody.

2. Ministerstvo vnútra Lichtenštajnska vypracuje bezpečnostné mechanizmy na ochranu a uchovávanie utajovaných skutočností, ktoré sa poskytujú Lichtenštajnsku podľa tejto dohody.

3. Bezpečnostný úrad Generálneho sekretariátu Rady vypracuje pod vedením a v mene generálneho tajomníka Rady, konajúceho v mene Rady a pod jej vedením, bezpečnostné mechanizmy na ochranu a zabezpečenie utajovaných skutočností, ktoré sa poskytujú EÚ podľa tejto dohody.

4. Bezpečnostné riaditeľstvo Európskej komisie, konajúce pod vedením člena Komisie zodpovedného za otázky bezpečnosti, vypracuje bezpečnostné mechanizmy na ochranu utajovaných skutočností, ktoré sa poskytujú alebo vymieňajú podľa tejto dohody v rámci Európskej komisie a jej priestorov.

5. V prípade EÚ podliehajú bezpečnostné mechanizmy uvedené v odseku 1 schváleniu Bezpečnostným výborom Rady.

Článok 12

Orgány uvedené v článku 11 ustanovia postupy, podľa ktorých sa má konať v prípade preukázaného vyzradenia utajovaných skutočností poskytovaných alebo vymieňaných podľa tejto dohody alebo v prípade podozrenia naň.

Článok 13

Každá zmluvná strana znáša vlastné náklady, ktoré jej vzniknú pri vykonávaní tejto dohody.

Článok 14

Predtým, ako sa utajované skutočnosti poskytnú alebo vymenia medzi zmluvnými stranami podľa tejto dohody, musia sa zodpovedné bezpečnostné orgány uvedené v článku 11 zhodnúť na tom, že prijímajúca zmluvná strana je schopná ochrániť a zabezpečiť utajované skutočnosti v súlade s mechanizmami, ktoré sa zavedú podľa uvedeného článku.

Článok 15

Táto dohoda nebráni zmluvným stranám uzavrieť iné dohody týkajúce sa poskytovania alebo výmeny utajovaných skutočností za predpokladu, že nie sú v rozpore s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 16

Všetky sporné otázky medzi Lichtenštajnskom a EÚ vyplývajúce z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa urovnávajú rokovaním zmluvných strán.

Článok 17

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel.

2. Zmluvné strany sa navzájom informujú o každej zmene vo svojich zákonoch a iných právnych predpisoch, ktorá by mohla mať vplyv na ochranu utajovaných skutočností uvedených v tejto dohode.

3. Táto dohoda sa môže na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany prehodnotiť, aby sa zvážili prípadné zmeny a doplnenia.

4. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto dohody sa vykonajú iba písomne a po vzájomnej dohode zmluvných strán. Platnosť nadobúda po vzájomnom oznámení podľa odseku 1.

Článok 18

Túto dohodu môže zmluvná strana vypovedať na základe písomnej výpovede doručenej druhej zmluvnej strane. Takáto výpoveď je účinná šesť mesiacov po jej doručení druhej zmluvnej strane, čo sa však nedotkne už vzniknutých záväzkov podľa tejto dohody. Predovšetkým sa všetky utajované skutočnosti poskytnuté alebo vymenené podľa tejto dohody budú aj naďalej ochraňovať v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Na dôkaz toho podpísaní, náležite na tento účel splnomocnení, podpísali túto dohodu.

V Bruseli šiesteho júla dvetisícdesať v dvoch vyhotoveniach, obe v anglickom jazyku.

Za Lichtenštajnské kniežatstvo *Za Európsku úniu*